



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA – UNIPAMPA
CAMPUS BAGÉ
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS – PORTUGUÊS E ESPANHOL E
RESPECTIVAS LITERATURAS**

EDUARDA GONÇALVES FERREIRA DA SILVA

**UN ESTUDIO DE LA INTERCULTURALIDAD
A PARTIR DE EXPERIENCIAS INTERNACIONALES DE MOVILIDAD
ACADÉMICA**

**Bagé
2017**

EDUARDA GONÇALVES FERREIRA DA SILVA

**UN ESTUDIO DE LA INTERCULTURALIDAD
A PARTIR DE EXPERIENCIAS INTERNACIONALES DE MOVILIDAD
ACADÉMICA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em letras- Português e Espanhol e respectivas literaturas da Universidade Federal do Pampa, como requisito parcial para obtenção do Título de licenciado em letras, português/ espanhol e respectivas literaturas.

Orientador: Prof.^a Dra. Sara Mota

**Bagé
2017**

EDUARDA GONÇALVES FERREIRA DA SILVA

**UN ESTUDIO DE LA INTERCULTURALIDAD
A PARTIR DE EXPERIENCIAS INTERNACIONALES DE MOVILIDAD
ACADÉMICA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em letras- Português e Espanhol e respectivas literaturas da Universidade Federal do Pampa, como requisito parcial para obtenção do Título de licenciado em letras, português/ espanhol e respectivas literaturas.

Trabalho de Conclusão de Curso defendido e aprovado em: 14 de dezembro de 2017

Banca examinadora:

Prof^a Dra. Sara dos Santos Mota
Orientadora
(UNIPAMPA)

Prof^a. Dra. Cristina Cardoso
(UNIPAMPA)

Prof^a. Dra. Isaphi Marlene Jardim Alvarez
(UNIPAMPA)

Dedico este trabajo a mis abuelos, Arlete y André.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, a Dios, por permitirme llegar hasta aquí.

A mis abuelos, Arlete y André, por nunca soltar mi mano, por siempre creer en mí, por ser tan incentivadores, todos los días y en todos los momentos.

A mi madre Adriana, por ser mi ejemplo de perseverancia.

A mi padre Eduardo por apoyarme siempre.

A mi padrastro Daniel, por enseñarme tanto y por ser un verdadero padre desde el primer momento.

A mis hermanos y a mis ahijados por motivarme a ser una persona mejor.

A Leandro, mi mayor compañero de la vida, por la paciencia y por siempre estar a mi lado en los momentos buenos y malos.

A mi orientadora profesora Dr^a Sara Mota, por compartir su conocimiento, por la atención, dedicación e incentivo.

A todos mis familiares que estuvieron conmigo en esta caminata tan importante de mi vida.

A DAEINTER, por la atención y prontitud en ayudarme con las informaciones que necesité para este estudio.

A todos los profesores que encontré en Unipampa, por sus enseñanzas que llevaré para siempre.

A el programa de becas Iberoamérica de Santander Universidades, por proporcionarme una de las mejores experiencias de mi vida, que fue mi intercambio.

A todas las personas que de alguna manera me incentivaron y fueron esenciales para que yo llegara hasta este momento tan importante de mi vida. ¡Gracias por todo!

RESUMEN

La internacionalización de la educación superior, en los últimos años, funciona como un innovador proceso que corresponde a las necesidades de la globalización. En ese sentido, la movilidad académica es una importante forma de internacionalización de la educación superior. Como objetivo principal del presente estudio, se buscó señalar como la interculturalidad se manifiesta en las experiencias de movilidad académica de estudiantes de la *Universidade Federal do Pampa* que participaron de un período de intercambio por medio del programa de becas Iberoamérica de Santander universidades. Además, buscamos identificar las observaciones de los estudiantes acerca de la cultura académica de la universidad de destino y como los intercambistas comprenden la relación entre lengua y cultura durante la experiencia de movilidad académica. El interés por investigar ese tema se justifica a partir de la vivencia que se ha experimentado al haber participado de un intercambio estudiantil. Al mismo tiempo, se asienta en la preocupación en comprender la interculturalidad, en cuanto docente de lengua española en formación. Para obtener los resultados, se adoptó una metodología de carácter cualitativo y se utilizó como instrumento de recolección de los datos un cuestionario con preguntas abiertas. Fue posible comprender que la experiencia de movilidad es favorecedora en el proceso de interacción con otras culturas y de aprendizaje intercultural, por intermedio de las vivencias y experiencias diarias y en una universidad en otro país. Además, se observa también que ese intercambio entre las culturas puede ser constituido por embates recurrentes de este proceso.

Palabras-Clave: internacionalización de la educación superior, movilidad académica, interculturalidad.

RESUMO

A internacionalização da educação superior, nos últimos anos, funciona como um inovador processo que corresponde as necessidades da globalização. Neste sentido, a mobilidade acadêmica é uma importante forma de internacionalização da educação superior. Como objetivo principal do presente estudo, se buscou observar e interpretar como a interculturalidade se manifesta nas experiências de mobilidade acadêmica de estudantes da Universidade Federal do Pampa que participaram de um período de intercambio por meio do programa de bolsas ibero-americanas de Santander universidades. Além disso, buscamos identificar as observações dos estudantes em relação a cultura acadêmica da universidade de destino e como os intercambistas compreendem a relação entre língua e cultura durante a experiência de mobilidade acadêmica. O interesse por investigar este tema se justifica a partir da vivencia que a investigadora experimentou ao ter participado de um intercambio estudantil. Ao mesmo tempo se dá também por uma preocupação em compreender a interculturalidade, como docente de língua espanhola em formação. Foi possível compreender que a experiência de mobilidade é favorecedora no processo de interação com outras culturas y de aprendizagem intercultural, por meio das vivencias e experiências diárias e em uma universidade em outro país. Se observa também que este intercâmbio entre as culturas pode ser constituído por conflitos recorrentes deste processo.

Palavras-chave: Internacionalização da educação superior, mobilidade acadêmica, interculturalidade.

ÍNDICE DE FIGURAS

Imagen 1 – Página de DAEINTER en el sitio de UNIPAMPA.....	27
Imagen 2 – Introducción del Programa de Becas Iberoamérica en la página de DAEINTER	28
Imagen 3 – Sitio del programa de becas Iberoamérica	28

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1 – Sujetos participantes de la investigación	32
---	----

INDICE DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

UNIPAMPA – Universidade Federal Do Pampa

DAEINTER - Diretoria de Assuntos Estratégicos e de Relações Institucionais e Internacionais

GDL - Guadalajara

UDG- Universidad de Guadalajara

SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN.....	12
2 MARCO TEÓRICO.....	15
2.1 El proceso de internacionalización de la educación superior y el papel de la movilidad estudiantil: breve contextualización	15
2.2 La Interculturalidad como una dimensión vivenciada en experiencias internacionales de movilidad académica.....	19
2.2.1 Una breve aproximación de la noción de cultura.....	19
2.2.2 Hacia una comprensión de la noción de interculturalidad.....	21
3 LA MOVILIDAD ESTUDIANTIL EN EL CASO DE UNIPAMPA Y EL PROGRAMA SANTANDER UNIVERSIDADES.....	26
4 PROCEDIMIENTOS METODOLOGICOS.....	30
5 ANALISIS Y DISCUSIÓN DE LOS DATOS.....	34
6 CONSIDERACIONES FINALES.....	47
7 REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.....	49
8 ANEXOS.....	51

CONSIDERACIONES INICIALES

En los últimos años, la internacionalización de la educación aparece como un innovador proceso que responde a las necesidades educativas en el mundo globalizado¹ (LUCE *et al.*, 2016). En ese contexto, la movilidad académica es una importante y visible forma de internacionalización en el ámbito de la educación superior.

A lo largo de este proceso, cuya dimensión intercultural es una característica inherente, los participantes de ese tipo de movilidad, por medio de las experiencias vivenciadas, tienen la oportunidad de interactuar con nuevas prácticas y otras culturas. De hecho, la movilidad académica implica una vivencia única, de interacciones entre diferentes costumbres y tradiciones.

A partir de lo expuesto, este estudio trata de como se manifiesta la interculturalidad en experiencias de movilidad académica internacional. El interés por este tema empieza a partir de lo que hemos vivenciado, al haber participado de un intercambio estudiantil en el año 2014, en México, durante el cursado de la graduación en *Letras-Português/Espanhol e respectivas literaturas*.

Como consecuencia de la experiencia de interacción cultural con los mejicanos, fue posible entrar en contacto con diferentes costumbres, creencias y comportamientos, vivenciando aspectos de prácticas interculturales de forma muy cercana. Para ilustrar sencillamente ese aspecto, aludimos a cuando concurrimos a las tradicionales celebraciones del Día de los Muertos, el mismo *día dos finados* en Brasil. A partir de entonces, pasamos a comprender la fecha de otra manera, ya que entendimos que en este día es posible celebrar con alegría la vida de un familiar que ya ha muerto, una costumbre diferente de lo que vivenciamos en Brasil, donde en esta misma fecha las personas suelen celebran el día con nostalgia.

Por otro lado, y en menor medida, además de la experiencia vivenciada, la elección de abordar la interculturalidad en este estudio se justifica también por nuestra preocupación, como docente de lengua española en formación, en comprender las indicaciones expuestas en documentos orientadores de la *Educação Básica* en Brasil, como lo son los *Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN'S)* y *Orientações Curriculares para o Ensino Médio (OCM)*. En ese sentido, tratar de

¹ A partir de la investigación de Luce *et al.* (2016), entendemos que la globalización está relacionada a las tendencias económicas y académicas del siglo XXI.

cuestiones interculturales en clase es una demanda de las instituciones educativas, sobre todo en la enseñanza pública, y, por tanto, el profesor tiene que estar preparado y apto a desarrollarlas con sus alumnos, de modo a adoptar una práctica que le permita trabajar “en favor de la desconstrucción de creencias falsas, de estereotipos culturales y de estándares de aprendizaje que sean reductores o simplificadores” (PARAQUET, 2010, p. 137).²

El objetivo central de esta investigación es señalar como la interculturalidad se manifiesta en experiencias internacionales de movilidad académica de estudiantes universitarios que participaron del programa de becas Iberoamérica, de Santander Universidades. Ese objetivo parte del cuestionamiento sobre como la interculturalidad, en cuanto dimensión de la movilidad académica, constituye dichas experiencias. Para eso, pretendemos analizar esas vivencias, a través de declaraciones de alumnos que han participado de periodos de movilidad internacional. Además, trataremos de identificar qué dicen esos estudiantes sobre la cultura académica de la universidad del destino y sobre como comprenden la relación entre lengua y cultura durante la experiencia del intercambio. Asimismo, buscaremos situar la movilidad académica en el proceso de internacionalización de la educación superior.

Debido al hecho de que encontramos pocos estudios relacionados a nuestro tema específico, es decir, la interculturalidad en experiencias de movilidad académica internacional, para fundamentar y subsidiar la presente investigación y atender a las necesidades que el trabajo plantea, fue necesario hacer una articulación entre estudios de investigadores de diversas áreas, como Relaciones Internacionales, Lingüística Aplicada, Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Educación, y otros. Entre ellos, se encuentran: Stallivieri (2003), Casto y Cabral Neto (2012), Luce *et.al* (2016), Moraes y Silva (2016), Cox y Peterson (2007), Rudolf (2014), Walsh (2005), etc.

La metodología utilizada para llegar a los objetivos pretendidos será de carácter cualitativo, a partir de Minayo (1994) y Godoy (1995). Para eso, utilizaremos como instrumento de recolección de datos un cuestionario con preguntas abiertas. Lo contestarán estudiantes universitarios de la *Universidade Federal do Pampa* que

² “(...) trabalhem em prol da desconstrução de falsas crenças, de estereótipos culturais e de modelos de aprendizagem que sejam reductores ou simplistas” (PARAQUET, 2010, p. 137).

participaron de experiencias de intercambio académico internacional durante el cursado de la *Licenciatura em Letras- português e Espanhol* y *Bacharelado em Relações Internacionais*, a través del programa de becas Iberoamérica de Santander Universidades, durante los años de 2012 hasta 2015.

La elección de incluir entre los sujetos investigados solamente favorecidos con becas del programa de Santander se da, en primer lugar, por ser el programa de que hemos participado y, en segundo lugar, por abarcar en sus convocatorias países que tienen el español como lengua oficial, considerando la especificidad de nuestra formación docente.

2 MARCO TEÓRICO

En este capítulo, a partir de algunos estudios sobre internacionalización de la educación superior e interculturalidad, desarrollados por investigadores de las áreas de las Relaciones Internacionales, Educación y Lingüística Aplicada, presentaremos las nociones fundamentales a la presente investigación. Inicialmente, se hará una breve contextualización del sistema de internacionalización de la educación superior, situando la movilidad académica como su principal forma en este proceso. Luego, trataremos acerca de la interculturalidad, relacionándola al contexto de movilidad académica internacional.

2.1 El proceso de internacionalización de la educación superior y el papel de la movilidad estudiantil: breve contextualización

El mundo cada vez más globalizado exige innovaciones y estrategias de cooperación para su desarrollo. La internacionalización, en el contexto contemporáneo, aparece como una estrategia para afrontar los desafíos del constante proceso de innovación y cambios que están sucediendo a nivel mundial, en los aspectos socioeconómicos, culturales, tecnológicos, etc. (STALLIVIERI, 2003). En ese contexto, Europa ha ejercido gran influencia en el actual sistema de internacionalización de la educación superior desde fines de los años 90.

A ese respecto, es relevante resaltar, en primer lugar, la realización de la Conferencia Mundial de la Educación Superior, en 1998, por la UNESCO, en París. Uno de los planteamientos del encuentro fue que, para promover una educación superior de calidad en el mundo, son indispensables la cooperación y el intercambio internacional. Entre las propuestas organizadas para desarrollar planes de cooperación, se considera la movilidad internacional como un medio de compartir conocimientos (CASTRO Y CABRAL NETO, 2012).

En segundo lugar, se destaca también el proceso de Boloña, compromiso firmado por ministros de la educación de los países de la Unión Europea, con la expectativa de unificar los sistemas de educación superior, desarrollando la competitividad del método europeo educacional. Wielewicky y Oliveira (2010), en un estudio sobre el tema, mencionan la garantía de calidad europea en la educación superior y la promoción de la movilidad académica como unas de las principales expectativas de este proceso.

El sistema europeo implicó nuevos desafíos para la educación superior, donde se desarrolló una significativa evolución estudiantil y crecimiento de la movilidad académica en los países del continente, contribuyendo para que diversos países pasasen a designar planes y acciones que correspondan a las necesidades del mundo globalizado (LUCE *et al.*, 2016).

En este aspecto, la educación superior es un espacio que permite ampliar los conocimientos, de capacitación profesional de las personas, y una oportunidad para la inserción en el mercado de trabajo. En esta perspectiva, el fenómeno de la internacionalización de las universidades, relacionado con la globalización, requiere nuevas competencias de característica internacional, creando, efectivamente, una serie de demandas para la enseñanza superior (CASTRO Y CABRAL NETO, 2012).

Además, a partir de las últimas décadas, diversos países de América Latina pasaron a dedicarse a invertir en cooperaciones académicas para competir en el escenario internacional del ámbito educacional (STALLIVIERI, 2003). Para la autora, la internacionalización de la educación superior sigue siendo una puerta para la mejoría del sistema educativo y está relacionada con el progreso de los países:

La internacionalización de las instituciones de nivel superior, a través de las diferentes formas de cooperación, ha sido el impulso para la mejoría de la calidad de la enseñanza e investigación que, unidos, crean las condiciones para el desarrollo de los países y el incremento de la calidad de vida de las poblaciones. (STALLIVIERI, 2003, p. 4, traducción nuestra)³

De modo semejante, Luce *et al.* (2016) refuerzan la idea de que la internacionalización de las universidades es una significativa estrategia para que países que se encuentran en proceso de desarrollo, como Brasil, puedan ingresar en este importante momento de globalización y progreso:

Siendo la internacionalización un recurso que incentiva los sistemas e instituciones de educación superior a responder las necesidades educativas del mundo globalizado, para los países en desarrollo, como Brasil, invertir en internacionalización de la educación superior es, sin lugar a duda, un proceso fundamental para su inserción en el mundo globalizado (...). (LUCE *et al* 2016, p. 4, traducción nuestra) ⁴

³ “A internacionalização das instituições de ensino superior, através das diferentes formas de cooperação, tem sido o gatilho para a melhoria da qualidade do ensino e da pesquisa que, unidos, criam as condições para o desenvolvimento dos países e o incremento da qualidade de vida das populações” (STALLIVIERI, 2003, p.4).

⁴ “Sendo a internacionalização um recurso que impulsiona os sistemas e instituições de educação superior a responder às necessidades educativas do mundo globalizado, para os países em desenvolvimento, como o Brasil, investir na internacionalização da educação superior é, sem lugar a

En este aspecto, en el ámbito educacional, la internacionalización es la oportunidad de explorar los saberes intelectuales, sobrepasando fronteras políticas y geográficas. Ese recurso está cada vez más presente en las universidades, ya que tiene relación con la calidad de la educación de grado y posgrado. Al mismo tiempo, el proceso es un importante e innovador medio por el cual la educación superior de los países se dedica a desarrollar y ampliar sus sistemas educativos, creando políticas y estrategias que posibilitan la interacción internacional entre universidades de todo el mundo (LUCÉ et al., 2016).

Con relación a lo que ya se ha mencionado, Bartell (2003), al tratar de la internacionalización en las universidades, la define como intercambios internacionales que se relacionan con el proceso de aprendizaje educacional y apunta también la globalización como una importante parte de su naturaleza. El investigador enfatiza la movilidad académica, investigaciones y cooperaciones internacionales como unos de los principales modelos de internacionalización universitaria.

La movilidad académica entre alumnos, profesores e investigadores es una fuerte característica de la internacionalización de la educación superior. En el ámbito académico, la movilidad es la responsable por generar un flujo de estudiantes inscriptos en una determinada universidad para estudiar por determinado periodo en otras instituciones del exterior. Según ya se ha indicado, la movilidad estudiantil es una de las principales formas de internacionalización, siendo la más conocida y en evidencia en el ámbito educacional en los últimos años.

La movilidad académica es una importante estrategia de la educación superior en lo que se refiere a internacionalización e inserción en el mundo globalizado. En este contexto, Castro y Cabral Neto (2012, p. 89, traducción nuestra)⁵ apuntan que “Brasil se inserta en este proceso de internacionalización y, entre los varios formatos que esa asume, la movilidad estudiantil se sobresaí como una de sus principales formas”.

dúvidas, um processo fundamental para a sua inserção no mundo globalizado, em condições de soberania” (LUCÉ, et. al., 2016, p.4).

⁵ “O Brasil se insere nesse processo de internacionalização e, dentre os vários formatos que essa assume, a mobilidade estudiantil se sobressai como uma das suas principais formas” (CASTRO e CABRAL NETO, 2012, p. 89).

Así, Luce *et. al.* (2016) nos dicen que “han sido crecientes las acciones del gobierno en las actuales políticas de internacionalización de la educación superior” (2016, p. 318, traducción nuestra)⁶. Un ejemplo en Brasil es *el Programa Ciências Sem Fronteiras*, iniciativa del gobierno federal surgida en 2011. Además, la movilidad académica, según las autoras:

Es una importante estrategia que proporciona la adquisición de conocimientos y habilidades esenciales para que los sujetos puedan experimentar, en condición de estudiantes y profesores, el mundo globalizado, interactuar en el mercado multicultural y contribuir para el desarrollo social. (LUCE, *et. al.*, 2016, p. 318)⁷

Los programas de movilidad académica proporcionan que los alumnos estudien un determinado periodo en universidades de otros países, a través de cooperaciones internacionales vinculadas a la universidad de origen. En ese sentido, existen varios programas de movilidad académica, entre ellos están: el programa Erasmus Mundus, BRACOL, BRAMEX, PROFOR, y muchos otros.

Otro ejemplo en el ámbito de América Latina es el *Programa Escala Estudantil da Associação de Universidades Grupo Montevideu (AUGM)*, una red de universidades públicas, autónomas pertenecientes a Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay, que desarrolla actividades de cooperación entre las universidades participantes.⁸

Además de ofrecer una oportunidad de aprendizaje, el desarrollo de un nuevo idioma y también el cursado de asignaturas en el área de estudio del estudiante, los programas de movilidad involucran el contacto con otras culturas, o sea, favorecen la interculturalidad (RUDOLF, 2014).

En ese aspecto, la presente investigación parte del presupuesto de que la interculturalidad es una dimensión vivenciada durante la estancia de movilidad académica internacional, es decir, constituye las experiencias de intercambio de los estudiantes.

⁶ “(...)tem sido crescentes as ações governamentais nas atuais políticas de internacionalização da educação superior” (LUCE, *et. al.*, 2016, p. 318).

⁷ “(...)sendo a mobilidade acadêmica considerada uma estratégia importante para a formação educativa, por proporcionar a aquisição de conhecimentos e habilidades essenciais para que os sujeitos possam experimentar, na condição de estudantes e professores, o mundo globalizado, interagir no mercado multicultural e contribuir para o desenvolvimento social” (LUCE, *et. al.*, 2016, p. 318).

⁸ Texto adaptado del sitio de AUGM, disponible en < <http://grupomontevideo.org/sitio/institucional>> Acceso en: 30 de octubre de 2017.

En el próximo capítulo, trataremos el aporte de algunos investigadores del área de la Lingüística Aplicada, de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras y de la Educación, a fin de comprender el concepto de interculturalidad.

2.2 La interculturalidad como una dimensión vivenciada en experiencias internacionales de movilidad académica

Conforme vimos en el capítulo anterior, la movilidad estudiantil, como una de las principales formas de internacionalización de la educación superior, promueve el contacto con diversas culturas, siendo la interculturalidad una de las dimensiones importantes vivenciadas durante ese proceso. En la Convención sobre la Protección de la Diversidad de las Expresiones de Unesco (2001), se señala que la diversidad cultural se intensifica por medio de intercambios, enfatizando la diversidad lingüística como uno de sus elementos fundamentales.

Antes de tratar de la noción de “interculturalidad”, es necesario comprender la de cultura, ya que la primera incluye en sus definiciones un diálogo y una relación “entre culturas” (WALSH, 2005).

2.2.1 Una breve aproximación a la noción de cultura

El concepto de cultura se caracteriza por ser bastante amplio, considerando que existen diversas definiciones para este término, Burmann (2008, p. 292 *apud* Moraes y Silva, 2016, p. 49) entiende cultura como “algo que se comparte entre los miembros de una comunidad, que se puede aprender, que se trata de muchas convenciones, y que su dimensión es inmensa, pues se manifiesta de manera implícita y explícita”.

A partir de la cita, se puede percibir la amplitud que asume ese concepto. Definir cultura no es una tarea sencilla, ya que esa es objeto de estudio de diferentes áreas del conocimiento, y cada una aporta distintas concepciones en variadas perspectivas.

Por un lado, al tratar de interculturalidad en la enseñanza de la lengua española, Moraes y Silva (2016) defienden que el concepto de cultura es complejo, teniendo en cuenta que involucra diferentes aspectos que forman una lengua y su comunidad.

Además, Cox y Peterson (2007), al introducir la noción de transculturalidad para asociarla a cuestiones de lenguaje y educación, exponen la necesidad de discutir la noción de cultura. Al hacerlo, recuperan seis definiciones para este término a partir de Duranti (1997), de las cuales retomaremos solamente dos, debido a relación con el propósito de esta investigación.

La primera definición se acerca a una idea que muchas veces se asemeja al sentido común sobre lo que se entiende por cultura, pues expone que la aprendemos con las personas, desde la niñez, a través de las convivencias con los que nos cercan. El estudioso retoma que los procesos de adquisición lingüística y socialización tienen influencia en los comportamientos y pensamientos de las personas. “En este sentido, la lengua es parte de la cultura” (COX Y PETERSON, 2007, p. 29, traducción nuestra).⁹

La segunda, tiene como base una visión semiótica y define cultura como un sistema de signos, donde las manifestaciones, los mitos y rituales son una forma de apropiación de la naturaleza por los hombres, “a través de su habilidad para establecer vínculos simbólicos entre individuos o grupos” (COX Y PETERSON, 2007, p. 30, traducción nuestra)¹⁰. En ese sentido, se puede comprender que cultura resulta de la interacción y las manifestaciones culturales son actos de comunicación.

De modo semejante, al relacionarnos con un nuevo idioma, es probable que haya también la interacción con la cultura de un nuevo grupo. Así, la lengua es, pues, una forma de expresión de las culturas, lo que permite afirmar que relación lengua y cultura son inseparables (COX Y PETERSON, 2007).

Para concluir esa breve exposición de la noción de cultura, elegimos la definición de UNESCO (2001), al creer en la importancia del órgano por desempeñar un papel clave para la educación y promover cuestiones de igualdad social. En ese sentido, en *la declaración universal de la diversidad cultural*, que plantea un compromiso de respeto a los derechos humanos, se define cultura como “(...) además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias” (UNESCO, 2001, p. 5).

A partir de las ideas expuestas hasta el momento, podemos entender cultura como los diferentes modos de vivir que se desarrollan a través de la interacción y

⁹ “Nesse sentido, a língua é parte da cultura (...)” (COX Y PETERSON, 2007, p.29).

¹⁰ “(...) a través de sua habilidade para estabelecer vínculos simbólicos entre indivíduos ou grupos (...)” (COX Y PETERSON, 2007, p.29).

vivencia en sociedad. En ese sentido, comprendemos que las acciones de las personas, sus creencias y sus comportamientos son distintos, lo que constituye la diversidad cultural.

En consonancia con nuestro estudio, en ese contexto de interacción, es importante mencionar que el estudiante también entra en contacto directo con una nueva cultura académica al estar en un periodo de intercambio universitario en otro país.

Se comprende, a partir de Carlino (2009) que la cultura académica reside en las representaciones, prácticas y los haceres institucionales que hacen parte de una determinada universidad. En este sentido, una de las prácticas institucionales que caracterizan la cultura académica es la escritura (CARLINO, 2009). Así, podemos entender también la movilidad estudiantil como un elemento que constituye la cultura académica de las instituciones involucradas.

El sujeto que se va de estudio en una nueva institución, aunque sea por un periodo determinado, de alguna forma tiene que pasar por un proceso de adaptación a las prácticas de la institución que lo acoge.

Aún en el mismo contexto, antes de introducir el principal concepto de nuestra investigación, que es la interculturalidad, traemos la noción de cultura comprendida por Rudolf (2014), en su estudio sobre la interculturalidad en el programa “AFS INTERCULTURAL PROGRAMS”. La estudiosa define cultura como algo que permanece siempre en transformación, adaptándose y reinventándose, considerando que resulta de la interacción social de los individuos.

En consecuencia, a partir del momento en que existe un diálogo intercultural, o sea, un intercambio entre las culturas, en que se conoce la manera de vivir, los hábitos y el cotidiano del otro, es posible que el sujeto pase a aceptar las diferencias y a desear compartir experiencias con ese otro, así como a establecer el respeto por aquello que, al principio, sonaba como desconocido.

2.2.2 Hacia una comprensión de la noción de interculturalidad

Para seguir tratando de la noción de interculturalidad, recurrimos nuevamente al aporte de Rudolf (2014), quien afirma que las experiencias de interculturalidad vivenciadas en la movilidad estudiantil hacen que el estudiante comience a dejar el

prejuicio y los estereotipos, abriéndose para comprender las prácticas que hasta el momento no hacían sentido.

En dirección análoga, al abordar la interculturalidad bajo la perspectiva intercultural en clases de lengua extranjera, Mendes (2007) afirma que, en los procesos de aprendizaje interculturales, es necesario que haya un diálogo entre las culturas. En ese sentido, la autora afirma que promover la interacción “significa estar abierto para aceptar al otro y la experiencia que trae para el encuentro a partir de su punto de vista” (2007, p. 138).¹¹ Traemos dicha afirmación para el contexto de la presente investigación, que abarca también la interacción en un contexto diferente, que es la movilidad académica internacional.

Además, creemos que en el momento en que ocurre un diálogo entre culturas distintas, es posible que haya un reconocimiento de la propia cultura y una dimensión intercultural ampliada sobre lo diferente, lo de afuera. En esto reside la definición e interpretación del concepto de interculturalidad.

Consiguientemente, en este trabajo, indicamos como las prácticas interculturales se manifiestan en experiencias vivenciadas por los estudiantes durante la estancia de intercambio a través del Programa de Becas Iberoamérica, de Santander universidades, es decir, asumimos que la interculturalidad es una dimensión presente en ese proceso.

Con relación a los programas de movilidad estudiantil, además de tener el propósito de lograr el aprendizaje de una lengua extranjera y de nuevas materias en el área de estudio en una universidad extranjera, también pretenden que el alumno que hace el intercambio experimente la interculturalidad, por medio de la convivencia y comunicación intercultural (RUDOLF, 2014).

Con relación a lo dicho, la investigadora también afirma que el desarrollo de la competencia intercultural es una consecuencia de vivir la interculturalidad.¹²

Así como todo se transforma, la lengua, la cultura, la identidad del individuo se transforman con el paso del tiempo. Alguien que tiene la oportunidad de vivenciar el cotidiano en el exterior y relacionarse con la sociedad actuando como un norteamericano, noruego, francés, probablemente desarrollará la

¹¹ “(...) significa estarmos abertos para aceitar o outro e a experiênciã que ele traz para o encontro a partir do seu ponto de vista” (MENDES, 2007, p. 138).

¹² En nuestra investigación, no pretendemos profundizar el concepto de competencia intercultural, pero sabemos que es una noción importante en muchos estudios que se dedican a discutir la interculturalidad. Para saber más sobre dicha definición, acceder: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm

competencia intercultural, pues vivirá la interculturalidad en la práctica y no solamente en la teoría. (RUDOLF, 2014, p.34, traducción nuestra) ¹³

Entonces, a partir de lo que fue mencionado anteriormente, se puede comprender que, al tener experiencias interculturales en la movilidad académica, es posible que el estudiante aprenda a manejar diferentes culturas, respetando las diferencias.

En lo que se refiere a nuestro tema, cuando hablamos de interculturalidad, la comprendemos como siendo la interacción entre dos o más culturas que se relacionan integralmente. En la Convención sobre la Protección de la Diversidad de las Expresiones de UNESCO, que justifica la importancia de la cultura en sus diversas manifestaciones, se plantea que la interculturalidad “se refiere a la existencia e interacción equitativa de diversas culturas, y la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas adquiridas por medio del diálogo y de una actitud de respeto mutuo”. (UNESCO, 2005, p. 5)

Como la principal definición de este trabajo, traemos la definición de Walsh (2005, p. 4), que amplía el entendimiento y el abordaje de la interculturalidad en la educación:

Como concepto y práctica, la interculturalidad significa “entre culturas”, pero no simplemente un contacto entre culturas, sino un intercambio que se establece en términos equitativos, en condiciones de igualdad. Además de ser una meta por alcanzar, la interculturalidad debería ser entendida como un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas.

Con relación al mismo término y de manera semejante, el Centro Cultural Cervantes, define interculturalidad como “un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida” ¹⁴

A partir de la cita, comprendemos la interculturalidad como un proceso de relación y contacto entre personas, conocimientos, saberes y prácticas culturalmente

¹³ “Assim como tudo se transforma, a língua, a cultura, a identidade do indivíduo se transforma com o passar do tempo. A pessoa que tem a oportunidade de vivenciar o cotidiano no exterior e se relacionar com a sociedade atuando como um norte americano, norueguês, francês, provavelmente desenvolverá a competência intercultural pois estará vivendo a.

¹⁴ Citación del centro virtual del instituto cervantes. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interculturalidad.htm> acceso en 28-11-2017.

distintas, y a partir de ese diálogo, se desarrolla un nuevo sentido de convivencias, propiciando un desarrollo de los individuos para reconocer, respetar y valorar las diferencias culturales.

Por otra parte, Rudolf (2014, p. 47, traducción nuestra) menciona que “la interculturalidad defiende una educación intercultural, el reconocimiento y la comprensión de las diferencias culturales, o sea, no existe una cultura superior a otra”¹⁵.

El contacto entre culturas, la interculturalidad, se constituye muchas veces de conflictos, una vez que este dialogo está sometido al encuentro de diferentes creencias, valores, tradiciones y prácticas (FERRARI, 2015). En ese sentido, Walsh (2005), uno de los desafíos de la interculturalidad es justamente, trabajar las desigualdades existentes en el diálogo intercultural, como las diferencias, discriminaciones, prejuicios, etc.

De modo semejante, Fernandes y Eiró (2013) defienden que es justamente el encuentro con lo que es diferente que se transforma en desafiador, y propone una reflexión y la aceptación del otro como posibilidad de leer e interpretar el mundo.

A partir de las definiciones acerca de interculturalidad, se puede comprenderla en el momento que sucede el encuentro e interacción entre culturas, lo que incluye la convivencia entre diversos grupos, en que se aprende con ellos y a través de eso, se construye el respeto por el otro y también el reconocimiento de la propia cultura (RUDOLF, 2014).

En esta perspectiva, el término “diversidad es la palabra clave para la cuestión de la interculturalidad, pues se trata de dos o más culturas conectadas, relacionadas, comunicándose (Rudolf, 2014 p. 45, traducción nuestra)¹⁶.

En ese sentido, Rudolf (2014) recupera que el individuo intercultural acepta y respeta las diferencias.

Un individuo intercultural se construye por intermedio de los diálogos con diferentes grupos, con experiencia de nuevos hábitos y lo más importante, cambia su manera de ver y pensar el mundo. Hay una relación de interacción con el nuevo contexto el cual está inserto, tornándose más

¹⁵ “(...) a interculturalidade defende uma educação intercultural, o reconhecimento e a compreensão das diferenças culturais, ou seja, não há uma cultura superior a outra” (Rudolf, 2014, p. 47).

¹⁶ “O termo diversidade é a palavra chave para a questão da interculturalidade, pois se trata de duas ou mais culturas conectadas, relacionadas se comunicando. O indivíduo intercultural aceita a diversidade e respeita as diferenças” (RUDOLF, 2014, p. 50).

observador, flexible, tolerante, curioso, respetoso y solidario a la vida ajena. (2014, p.50, traducción nuestra)

Con base en las ideas presentadas hasta el momento, percibimos la relevancia de la interculturalidad. Al estar en otro país, se cree que el individuo desarrollará la empatía y el aprecio por lo desconocido (RUDOLF, 2014), experimentando la interculturalidad en su cotidiano. Con esta interacción, se asume que el individuo pueda comprender otras costumbres, nuevas culturas, diversas maneras de vivir e interpretar el mundo.

Rudolf (2014) defiende que participar de un programa de movilidad posibilita la vivencia de la interculturalidad en las actividades habituales, como ir al supermercado, a la escuela o cocinar. Asimismo, con dicha experiencia, estamos expuestos a dialogar con distintas personas, a depararnos con situaciones desconocidas y aprender con ellas. Además, el estudiante que pasa por una estancia de movilidad tiene la oportunidad de aprender una nueva lengua a través de la vivencia diaria en el país. En ese aspecto, Byran e Fleming (1998, p. 10), al relacionar la cultura con el aprendizaje de idiomas, ya afirmaban:

Cuando las personas se comunican en un idioma que, al menos para una de ellas es extranjero, no es posible asegurar que los significados y valores compartidos con los que están imbuidos sean los mismos, cosa que se puede suponer cuando los hablantes se expresan en idiomas que comparten características similares. La tarea de adquirir un idioma tal y como es hablado por cierto grupo en particular significa aprender los significados, valores y prácticas de dicho grupo, expresados a través del idioma.

En ese sentido, al referirse a la comprensión de la lengua durante el periodo de movilidad académica, Luce, *et. al* (2016, p. 332), afirman que “el conocimiento de la lengua del país de acogimiento resulta directamente en el provecho de la estadía, tanto en el aspecto académico, como social”.¹⁷

Con base en los estudios presentados, se puede concluir que la movilidad estudiantil es una oportunidad que el estudiante tiene de abrirse para diversas culturas, respetando el otro y reconociendo las diferencias de ambas, en el caso de

¹⁷ “(...) o conhecimento da língua do país de acolhimento resulta diretamente no aproveitamento da estadia, tanto no seu aspecto acadêmico como social.” (LUCÉ, *et. al* 2016, p. 332)

esta investigación, las de los estudiantes y las que ellos conocieron en su estancia de movilidad académica en otro país.

3 LA MOVILIDAD ESTUDIANTIL EN EL CASO DE UNIPAMPA Y EL PROGRAMA SANTANDER UNIVERSIDADES

Conforme lo que se trató en los capítulos anteriores, en el ámbito académico, la movilidad es la responsable por generar un flujo de estudiantes inscriptos en una determinada universidad para otras instituciones del exterior. La movilidad estudiantil es una de las más visibles vías de internacionalización, siendo la más conocida y en evidencia en el ámbito educacional en los últimos años.

Saes (2014, p.3) afirma, a partir de Rudziki (1995), que la movilidad de estudiantes debe contemplar el proceso de internacionalización de las universidades, con el objetivo de alcanzar un nivel de excelencia relativos a la enseñanza e investigación.

En este sentido, la movilidad académica es una importante estrategia de la educación superior en lo que se refiere a internacionalización e inserción en el mundo globalizado. Castro y Cabral Neto (2012, p. 89, traducción nuestra), al comentar el caso brasileño, afirman que “Brasil se inserta en este proceso de internacionalización y, entre los varios formatos que esa asume, la movilidad estudiantil se sobresale como una de las principales formas”¹⁸.

En la *Universidade Federal Do Pampa* existe la *Diretoria de Assuntos Estratégicos e de Relações Institucionais e Internacionais*, un órgano directamente vinculado con la *Reitoria da Universidade*. La DAEINTER tiene como parte de sus objetivos, atender a la demanda de internacionalización de la universidad, por medio de promoción de la movilidad académica discente, docente y de técnicos, fortaleciendo el proceso de *ensino, pesquisa e extensão* por medio de intercambios entre la Universidad e instituciones internacionales.¹⁹

Así pues, es la encargada de articular, promocionar y gestionar la cooperación académica de Unipampa con otras instituciones. El sector estimula los

¹⁸ “O Brasil se insere nesse processo de internacionalização e, dentre os vários formatos que essa assume, a mobilidade estudantil se sobressai como uma das principais formas” (CASTRO E CABRAL NETO, 2012, p. 89).

¹⁹ Texto adaptado de la página de DAEINTER en el sitio de UNIPAMPA. Disponible en: <<http://porteiros.r.unipampa.edu.br/portais/daeinter/apresentacao/>>acceso en 23/ 10/ 2017.

alumnos de la universidad a que realicen una estancia de intercambio en instituciones del exterior. Además, recibe los extranjeros que desean estudiar en la universidad. A seguir, la imagen de la página oficial de DAEINTER (imagen 1):



(imagen 1) Disponible en: <<http://porteiras.r.unipampa.edu.br/portais/daeinter/apresentacao/>> Acceso en:09/11/2017

De acuerdo con el sitio oficial de la Unipampa, desde el año de 2012 la universidad envía alumnos para participar de movilidad académica en universidades en el exterior, y desde 2013 la institución recibe estudiantes extranjeros.

En los últimos años, la *Unipampa* ha tenido cooperación con universidades de otros países, como: España, Francia, Inglaterra, Italia, Portugal, México, Argentina y Uruguay. Algunos de estos convenios son señalados por medio de programas de movilidad académica, tales como: *Ciências Sem Fronteiras*, BRACOL, BRAMEX, PEC-G y Santander Universidades²⁰.

Los programas de movilidad permiten que el alumno estudie en un determinado tiempo en cierta universidad de otro país. En el presente estudio, haremos la investigación con alumnos que participaron del Programa de Becas Iberoamérica, de Santander Universidades. El programa ofrece a los participantes una beca de tres mil euros para subsidiar los gastos durante el intercambio.

Ese programa presenta algunos objetivos, entre ellos, están: vigorizar la internacionalización de las actividades académicas, y proporcionar la oportunidad de acceso a culturas extranjeras, realizando cursos en significativas universidades, como presenta la figura a seguir (imagen 2):

²⁰ Fuente: Página de DAEINTER en el sitio de UNIPAMPA. Disponible en: <<http://porteiras.r.unipampa.edu.br/portais/daeinter/apresentacao/>> acceso en 25/10/2017.

Ir al contenido 1 Ir al menú 2 Ir al buscar 3 Ir a pie de página 4 Alto contraste Mapa Web

Español English Português

unipampa Universidade Federal do Pampa Buscar

[Ouvidoria](#) [f](#) [t](#) [v](#)

Institucional **Movilidad** **Cooperación Internacional** **Contactos**

Campi: [Alegrete](#) [Bagé](#) [Caçapava do Sul](#) [Dom Pedrito](#) [Itaqui](#) [Jaguarão](#) [Santana do Livramento](#) [São Borja](#) [São Gabriel](#) [Uruguiana](#)

Início > Santander Universidades

Santander Universidades

El Programa de Becas Iberoamericanas para Estudiantes de Grado tiene como objetivos fortalecer la internacionalización de las actividades académicas, crear nuevas áreas de colaboración y reciprocidad, fortalecer los intercambios bilaterales y dar a los estudiantes seleccionados la oportunidad de acceder a las culturas extranjeras, realizando cursos en universidades de renombre. También tiene la intención de contribuir a la Consolidación del espacio Iberoamericano del Conocimiento.

Los estudiantes seleccionados reciben una beca de € 3.000.

(imagen 2) Disponible en: <http://novoportal.unipampa.edu.br/novoportal/es/santander-universidades>

Acceso en: 09/11/2017

El Programa de Becas Iberoamericanas ofrece opciones de movilidad para las universidades que hacen parte del convenio. De acuerdo con el sitio correspondiente, son ofrecidas algunas opciones de intercambio, como el Programa Iberoamericano, que tiene como meta promover el flujo de estudiantes de graduación entre universidades de diez países de la región iberoamericana: Brasil, Argentina, España, Chile, Colombia, México, Perú, Portugal, Puerto Rico y Uruguay (imagen 3).

Santander UNIVERSIDADES Solicitar meu cartão Abrir minha conta O que a gente pode fazer por você hoje?

QUEM SOMOS PRODUTOS E SERVIÇOS BOLSAS DE ESTUDO EMPREENDEDORISMO EMPREGO FAQ

Santander Universidades > Bolsas de Estudo > Ibero-Americanas

Ibero-Americanas

Sobre a bolsa

O Programa Ibero-Americanas está em sua 7ª edição e contemplará 750 universitários com uma bolsa-auxílio no valor equivalente a 3 mil euros para promover o intercâmbio, por até um semestre, de estudantes de graduação entre universidades de 10 países da região da Ibero-América: Argentina, Brasil, Colômbia, Chile, Espanha, Peru, Porto Rico, Portugal, México e Uruguai.

O valor deve ser usado para cobrir custos com transporte, hospedagem e alimentação, já que o curso deve ser concedido como resultado de um acordo estabelecido entre a universidade de origem e a de destino.

(imagen 3) Disponible en: <https://www.santanderuniversidades.com.br/bolsas/Paginas/bolsas-ibero-americanas.aspx#> Acceso en: 09/11/2017

La movilidad académica, además de ofrecer una experiencia impar en la trayectoria del estudiante, proporciona conocer diferentes prácticas y otros modos de vivir. Como ya mencionamos anteriormente, uno de los objetivos del programa de

becas Iberoamericanas es proporcionar a los alumnos el contacto con nuevas culturas. El sujeto que tiene la oportunidad de realizar una estancia de movilidad académica durante la graduación, de cierto modo, puede ampliar su visión intercultural.

Por consiguiente, podemos percibir la dimensión manifiesta en el periodo de intercambio de los alumnos en el siguiente fragmento del relato de un estudiante, presentado en el sitio de DAEINTER, de Unipampa:

Através do Programa de Bolsas Ibero-Americanas do Santander passei momentos incríveis em solo mexicano. Além do intercâmbio acadêmico, a **experiência de imergir em uma cultura diferente e aprender um pouco mais das suas tradições é algo impagável.** (...) Intercâmbios como este **promovem um autoconhecimento muito especial**, além de lições para toda a vida. (el resaltado es nuestro) ²¹

La participación en intercambio puede favorecer que los involucrados hagan una reflexión sobre los modos de vivir del otro, a través del contacto con lo diferente. Se puede observar que el estudiante reflexiona sobre una nueva manera de ver el mundo a partir de esta interacción, es decir, que la movilidad es una oportunidad para promover cambios en la vida del participante.

Fazer um intercâmbio no México sempre foi um grande objetivo de experiência na minha vida, durante a estadia na cidade de Aguascalientes me surpreendi com o tanto que aprendia todos os dias. O novo jeito de ver o mundo se multiplicava quando todos os 74 intercambistas se reuniam, criando laços para compartilhar todas as distintas culturas em solo mexicano. **Além de aprender a me comunicar, entender bem uma nova língua e do aprendizado na sala de aula,** tive a oportunidade de **vivenciar uma cultura riquíssima e conviver** com um povo super receptível em um belo país. (el resaltado es nuestro)

En conclusión, además de ofrecer una nueva visión sobre las diferentes perspectivas en el contexto de la formación académica, la experiencia de movilidad implica a sus participantes la posibilidad de vivenciar nuevas culturas, convivir con nuevos grupos, conocer distintas costumbres y otras maneras de vivir. A partir de dichas prácticas e intercambios interculturales, la trayectoria académica del estudiante se amplía y se reconstruye.

²¹ Ambos los relatos de los estudiantes están disponibles en: <
<http://porteiras.r.unipampa.edu.br/portais/daeinter/depoimentos/>> Acceso en 15/10/2017

4 PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS

Como mencionamos en los capítulos anteriores, el objetivo central de nuestra investigación es señalar como la interculturalidad se manifiesta en experiencias internacionales de movilidad académica. Para la recolección y el análisis de los datos se empleó una metodología de investigación cualitativa, que, según Minayo (1994), se importa con lo que no puede ser cuantificado. La autora afirma que el enfoque cualitativo

trabaja con el universo de significados, motivos, aspiraciones, creencias, valores y actitudes, lo que corresponde a un espacio más profundo de las relaciones, de los procesos y de los fenómenos que no pueden reducirse a operacionalización de variables. (MINAYO, 1994, p. 21, traducción nuestra)
²²

En este sentido, la intención de este estudio es buscar comprender la interculturalidad en un contexto de movilidad académica, a partir de las vivencias de sus participantes.

En este aspecto, Godoy (1995) resalta que para estudiar los fenómenos que involucran los individuos y las relaciones sociales, el método cualitativo propicia interesantes y relevantes datos.

Con relación al investigador, Minayo (1994) agrega que la subjetividad y el modo como ese sujeto se involucra en la investigación son particularidades de ese método. En este sentido, es importante aclarar que nuestra mirada hacia los datos recolectados no está eximida de subjetividad, especialmente por el hecho de que también hemos participado de una experiencia de intercambio internacional.

En lo que se refiere a la recolección de los datos, entrevistamos a los participantes por medio de un cuestionario, conceptuado por García Muñoz (2003), como “un conjunto de preguntas, normalmente de varios tipos, preparado sistemática y cuidadosamente, sobre los hechos y aspectos que interesan en una investigación o evaluación, y que puede ser aplicado en formas variadas”. Optamos por este instrumento debido a la ubicación geográfica de los participantes, una vez que residen en diferentes ciudades.

²² “(...) ela trabalha com o universo de significados, motivos, aspirações, crenças, valores e atitudes, o que corresponde a um espaço mais profundo das relações, dos processos e dos fenômenos que não podem ser reduzidos à operacionalização de variáveis”. (MINAYO, 1994, p. 21)

Cuanto a la organización de las preguntas, para facilitar el análisis, el cuestionario (ANEXO I) fue dividido en cuatro secciones, con un total de once cuestiones, escritas en portugués.

La primera parte, constituida por cuatro preguntas, se intituló *Dados primarios*, en que se solicitaron informaciones como: nombre, edad, carrera, universidad y país de destino. En la segunda parte, compuesta por dos preguntas y nombrada *Cultura acadêmica*, se interrogó acerca de las prácticas académicas consideradas relevantes y diferentes para los alumnos en la estancia en una universidad de otro país. La tercera parte, constituida por dos cuestiones y denominada *Língua e cultura* se destinó para cuestiones relativas a como perciben la relación durante el intercambio. Compuesta por tres cuestiones, la cuarta y última parte designada *Dimensão intercultural*, abarcó cuestiones acerca de las interacciones con otras culturas y experiencias interculturales vivenciadas por el intercambista durante la estancia de movilidad académica.

Aún sobre el cuestionario, en consonancia con Rudolf (2014), también utilizamos el “Google Forms” como herramienta para su aplicación. Ese instrumento permite hacer un formulario online personalizado para investigaciones, que permite acceder a los datos de forma simple y organizada (MOZART, A. HEIDEMANNL. 2009).

Con relación a la ejecución de esta investigación, se desarrollaron las siguientes etapas:

En la primera etapa, realizamos una revisión bibliográfica de algunos estudios que abordaron el tema de la movilidad académica relacionado a la interculturalidad. Entre ellos, consultamos Luce *et al.* (2016) y, a partir de su lectura, definimos el foco de nuestra investigación.

En la segunda etapa, con base en Rudolf (2014) y en otros autores que dan soporte a este trabajo, se elaboró un cuestionario piloto. Lo contestaron dos de los sujetos de la investigación.

En la tercera etapa, sometimos al análisis de las respuestas del cuestionario piloto, juntamente con dos estudiosas, doctoras en Lingüística Aplicada, que se interesan por la interculturalidad en sus investigaciones, procedimiento este que tuvo el objetivo de que el instrumento de investigación fuera adecuado a los propósitos de la investigación.

Con base en las etapas mencionadas anteriormente, en la cuarta y última etapa se hizo el cuestionario definitivo en el *Google Forms*, y enviamos a los participantes de la investigación (ANEXO I).

En lo tocante a los sujetos participantes de la investigación, se tratan de estudiantes becarios del programa, de las carreras universitarias de *Licenciatura en Letras- Português e Espanhol e respectivas literaturas* y *Bacharelado em Relações Internacionais* de los campus *Bagé, Jaguarão e Santana do Livramento* de Unipampa, que participaron de estancias de movilidad internacional a través del programa Santander Universidades, entre los años 2012 y 2015.

Cuadro 1- Sujetos participantes de la investigación

Participantes	Edad	Curso de graduación	Año en que realizó el intercambio	Universidad y País de destino
Participante 1	24	Bacharelado em Relações Internacionais	2012	Universidad de Guadalajara-México
Participante 2	23	Bacharelado em Relações Internacionais	2015	Universidad de Guadalajara-México
Participante 3	25	Bacharelado em Relações Internacionais	2014	Universidad de Guadalajara-México
Participante 4	28	Bacharelado em Relações Internacionais	2012	Universidad Autónoma de Tamaulipas-México
Participante 5	25	Licenciatura em Letras-Português e Espanhol e respectivas literaturas	2014	Universidad de Guadalajara-México
Participante 6	25	Licenciatura em Letras-Português e Espanhol e respectivas literaturas	2015	Universidad de la República-Uruguay

Participante 7	25	Bacharelado em Relações Internacionais	2012	Universidad Autónoma de Tamaulipas-México
Participante 8	26	Bacharelado em Relações Internacionais	2012	Universidad de Guadalajara-México
Participante 9	40	Licenciatura em letras-Português e Espanhol e respectivas literaturas	2014	Universidad Autónoma de Tamaulipas-México
Participante 10	24	Bacharelado em Relações Internacionais	2014	Universidad de Guadalajara-México

El cuestionario fue enviado a catorce estudiantes, con edad entre 23 y 40 años, que participaron del programa Iberoamericano. Entre ellos, había algunos que realizaron la movilidad en países como Argentina, México y Uruguay. De acuerdo con el cuadro, se puede percibir, que la gran mayoría son los que realizaron el intercambio en México. Vale resaltar que no tuvimos la intención de restringir la investigación apenas para las experiencias de los alumnos que tuvieron este país de destino, una vez que creemos que las experiencias de interculturalidad no están limitadas solamente a aspectos de la cultura mexicana.

5 ANALISIS Y DISCUSIÓN DE LOS DATOS

El análisis de los datos fue desarrollado con el objetivo de investigar e interpretar la interculturalidad a partir de las experiencias de movilidad académica, vivenciadas por alumnos que participaron del intercambio, teniendo en cuenta los procedimientos de coherencia, transparencia e interpretación (OLAIK Y ZILLER, 2012).

La transcripción de los fragmentos de las respuestas de los participantes fue realizada conforme las escribieron en el cuestionario, sin cualquier tipo de corrección.²³

SEÇÃO I- DADOS PRIMÁRIOS

En esta parte del cuestionario, preguntamos sobre el país y la universidad de destino, año en que fue realizado el periodo de movilidad, curso de graduación y edad. Las respuestas están presentadas en el *Cuadro 1(sujetos participantes de la investigación)*, situado en el capítulo 4 de este estudio.

SEÇÃO II- CULTURA ACADÊMICA

- 1- Você participou de algum evento acadêmico e/ou cultural na sua universidade de destino? Se sim, qual? O que mais chamou sua atenção? Exemplifique e explique.**

El objetivo de esa pregunta era que los alumnos informaran si participaron de eventos académicos organizados por las universidades en que realizaron el intercambio. Además, pretendía identificar los aspectos relevantes percibidos por ellos durante esos acontecimientos.

²³ Las secciones y las preguntas están presentadas en este capítulo en el mismo idioma que en el cuestionario.

En este caso, dos de los participantes dijeron que no participaron de ningún evento organizado por la universidad. Los otros ocho sujetos respondieron que tuvieron participación en algunos eventos de esa naturaleza, entre los cuales mencionaron: eventos relacionados al área del estudio, ponencias, seminarios, viajes realizados por la universidad y por estudiantes, eventos dedicados a autores, entre otros. Para ejemplificar ese tópico, empezamos por destacar las respuestas de los participantes 3 y 5:

PARTICIPANTE 3: *“Sim, participei de algumas atividades acadêmicas, principalmente **debates e seminários** (...), Contudo, em uma **viagem acadêmica** que realizamos num feriado a um parque arqueológico próximo da cidade, percebi que a grande maioria dos visitantes eram estrangeiros e/ou antropólogos. Além de me vislumbrar com a história e a beleza do local, portanto, o que me chamou a atenção foi que há uma pouca valorização da própria ancestralidade pelos cidadãos nacionais, assim como ocorre conosco no Brasil e em tantos outros países.”* (el resaltado es nuestro)

PARTICIPANTE 5: *“Sim, lembro que participei de um evento acadêmico **dedicado à Jorge Luis Borges**, onde foram realizadas várias discussões acerca de suas obras. Tive a oportunidade de conhecer a guatemalteca Rigoberta Menchú que foi convidada pela Universidade para realizar uma fala na instituição. Quanto aos eventos culturais, posso afirmar que participei **de vários**, havia **saraus** ao ar livre, exposições artísticas e até mesmo **viagens culturais** realizadas pelos próprios estudantes.”* (el resaltado es nuestro)

En la respuesta del estudiante 3, se destaca la poca importancia de la valoración de la cultura del país en que hizo el intercambio, a partir de una experiencia de viaje de estudios. En este aspecto, podemos considerar que participar de los eventos promovidos por el medio académico puede funcionar como un camino para reflexionar sobre una determinada cultura, inclusive la propia. En ese sentido, la ancestralidad representaría un elemento de esa cultura.

Otra cuestión en común entre las respuestas fue la participación de los estudiantes en los eventos de recepción dedicados a los ingresantes extranjeros. Abajo, se encuentran parte de los relatos de los participantes 2 y 6, respectivamente:

PARTICIPANTE 2: *“Participei apenas do evento cultural de **abertura do semestre** aos alunos intercambistas, no Teatro Diana. O que mais me chamou atenção foi a dedicação da Universidade de Guadalajara (UDG) em receber todos os alunos **intercambistas** (mais de 600), distribuir um quit contendo uma caneta, uma camiseta da universidade e uma ecobag, se preocupar em acomodar os alunos, orientá-los quanto a organização da apresentação, bem como promover um espaço de **integração** entre as várias nacionalidades ali presentes. (...) ocorreu além disso o discurso do reitor da universidade e apresentação de Mariachis (os quais convidaram os intercambistas a dançarem no palco). Em suma, o que me chamou a atenção de primeira instância foi a extensa dedicação que a UDG teve em **receber e acolher** os alunos nesse primeiro momento de contato.”*

PARTICIPANTE 6: *“Recordo-me de ter participado de um evento de **acolhida** aos ingressantes e veteranos da universidade, no início do semestre letivo. Havia shows com várias bandas, ao vivo, na avenida principal da cidade montevideana. Além disso, em espaços alternativos havia apresentações artísticas e exposições, dentre as quais destaco um grupo de Murga muito lindo. O que mais me*

*chamou a atenção foi a quantidade de alunos envolvidos, o interesse dos mesmos em apreciarem o que estava sendo proposto pela universidade e a **integração** de todas as "facultades" (campus) (...)."*

Es posible observar que los participantes 2 y 6 destacaron el empeño de las universidades en hacer una recepción a los alumnos, enfatizando la receptividad de las instituciones. Además, se nota una preocupación de estas universidades en presentar a los alumnos que llegan, la cultura comprendida como "local" del país, en estos casos, los grupos de Murga, en Uruguay y los Mariachis, en México²⁴. Con esta actitud, las universidades se preocupan en presentar a los extranjeros los aspectos que ayudan a adquirir una visión preconcebida de lo que es la cultura de ambos países.

Otra cuestión que creemos ser importante destacar es el término "nacionalidades", en la respuesta de la participante 3, al mencionar *la "integração entre as nacionalidades"*. El término nacionalidad implica una identidad nacional. En este sentido, gestionar conflictos es uno de los retos de la interculturalidad (Walsh, 2005). Con base en eso, entendemos que los embates en procesos interculturales pueden suceder cuando hay una resignificación de los elementos que uno considera que constituye la identidad nacional. A partir de ese ejemplo, podemos concluir que las prácticas institucionales que caracterizan la cultura académica en el contexto de movilidad, como, por ejemplo, los eventos de recepción de intercambistas, de cierto modo, pueden generar una visión de las personas que el estudiante va pasar a convivir, identificadas por sus nacionalidades.

Además, estas respuestas permiten observar la importancia del momento inicial para promover un espacio de aproximación entre personas diferentes en el contexto de la instancia de movilidad académica. Se supone que la actividad de acogida, luego en el inicio del intercambio, genera una expectativa acerca de la vivencia en la universidad y en el país de destino.

A partir de las respuestas, es posible comprender que estos eventos de acogida constituyen las prácticas académicas de las instituciones de enseñanza

²⁴ "La murga es una de las mayores expresiones de la cultura uruguaya por su adhesión popular." Información sacada del sitio de Uruguay Natural. Disponible en <<http://turismo.gub.uy/index.php/uruguay-es/item/448-murga>> Acceso en: 06-12-2017. Los Mariachis son un de los símbolos de la cultura mexicana, para saber más, acceder: <<http://www.travelbymexico.com/blog/10444-el-mariachi-uno-de-los-simbolos-de-la-cultura-mexicana/>> Acceso en 06-12-2017.

superior, y son idealizadas en un contexto de intercambio. Estas experiencias, constituyen la cultura académica (Carlino 2009).

2- O que você considerou diferente e ressaltaria na sua universidade de destino (estrutura física, uso de recursos tecnológicos, formas de estudo, relação interpessoal, entre outros)? Exemplifique e comente.

En esa cuestión, la intención era que los participantes mencionasen los aspectos que consideran relevantes en la universidad de destino. Las respuestas abarcaron infraestructura, relación profesor alumno, relaciones interpersonales, acceso a la tecnología, horario de las clases y formas de estudio. Parte de los sujetos enfatizó la estructura física de las universidades, como se puede observar en los fragmentos de las respuestas de los participantes 2, 4, 5 y 7, a seguir:

PARTICIPANTE 2: *“A UDG²⁵ é uma universidade muito extensa. Seus campi em GDL²⁶ são 5, se não me engano, e possui uma ótima **estrutura**.”*

PARTICIPANTE 4: *“(...) possui toda **estrutura física** necessária para uma uni, indo inclusive além. (...) ocupava uns quatro quarteirões. Possui um ônibus interno para transportar os alunos entre os campus. O resto era **igual ao Brasil**.”*

PARTICIPANTE 5: *“As **dependências físicas** da instituição são excelentes, porém cabe salientar que a UDG é uma das universidades mais antigas da América latina o que favorece o seu desenvolvimento **estrutural**.”*

PARTICIPANTE 7: *“Por se tratar de uma universidade antiga, os prédios são muito antigos e sua **estrutura** (pelo menos a da Facultad de Humanidades y Ciencias de lá Educación) muito arcaica.”*

A partir de las declaraciones de los participantes, se observa que establecen una relación entre la universidad y su estructura. Se puede entender que estos estudiantes desarrollan una comprensión de esta institución, asociándola con la propia historia y el contexto de las universidades. El hecho de que el alumno esté participando de una estancia de movilidad puede contribuir para que tenga una nueva visión acerca de lo que constituye una universidad.

También se puede observar, en la respuesta del participante 4, que ocurre una generalización cuando el estudiante menciona “o resto era **igual ao Brasil**.”, ya

²⁵ UDG- Universidad de Guadalajara

²⁶ GDL- Guadalajara

que asocia esta característica a universidades de Brasil en lo general, y no especifica que se trata de una característica presente en su universidad de origen.

Las respuestas de los participantes 2, 5, 6 y 7 coincidieron con relación a las diferencias y aspectos referentes a las prácticas institucionales (CARLINO, 2009), ejercidas por las universidades de destino, como: relación profesor alumno, relaciones entre los compañeros y metodología de las clases.

PARTICIPANTE 2: *“A organização das aulas dos docentes **diferia** de um para o outro, mas posso dizer que eram, em sua maioria, **mais práticas do que teóricas**, isto é, os professores se preocupavam em debater os assuntos e consultar o posicionamento dos alunos acerca de determinadas questões. A **dinamicidade** da aula tem seus pontos negativos e positivos, em minha percepção: ao não disponibilizar uma extensa gama de material de leitura para debate, muitas vezes a discussão em sala de aula se **tornava rasa**.”*

PARTICIPANTE 5: *“Há **uma cobrança** por parte dos professores em relação aos intercambistas, confesso que isso me **chamou a atenção** (...)”. *todavia em todo o meio acadêmico e social há um espaço acolhedor, **o mexicano é um admirador do brasileiro o que fortalece as relações interpessoais**.”**

PARTICIPANTE 6: *“**Poucos recursos tecnológicos**, um ensino bastante próximo ao que consideramos tradicional e a própria forma de estudar é baseada na leitura de livros, muito mais que através da internet, por exemplo.”*

PARTICIPANTE 7: *“Por ser muito comunicativa, **fiz várias amizades**, porém **com outros alunos intercambistas**, já que nas turmas das quais fiz parte havia pessoas muito mais velhas que eu. Além disso, numa turma, que tinha mais de cem pessoas, por se tratar de uma disciplina muito difícil e com alto índice de reprovação, os alunos se mostravam muito focados e nem um pouco interessados em diálogos ou novas amizades. Cada um no seu mundo com foco na aprovação, era esse o perfil dos meus colegas, dos quais **nunca soube o nome de nenhum**.”*

En el contexto de la universidad, es necesario enfatizar la importancia de las relaciones interpersonales dentro de los ambientes universitarios, considerando que la universidad es un espacio de interacción entre personas. De esta forma, el participante 5 registra de que, *“todavía, em todo o meio acadêmico e social há um espaço **acolhedor**, o mexicano é um **admirador** do brasileiro o que fortalece as relações interpessoais.”* (resaltado nuestro). En el momento en que el sujeto afirma que el mexicano es un admirador del brasileño, se supone que, por lo menos, uno de los sujetos (el mexicano) estaba dispuesto a relacionarse y ser agente de la interacción. Vimos, a partir Mendes (2007), que para que suceda una integración, hay que estar abierto para el otro y sus experiencias compartidas durante una interrelación.

Además, el término *“admiração”*, implica una relación de respeto hacia el otro, o sea, cuando uno pasa a admirar el otro, se cree que también lo pasa a respetar.

En este sentido, esa respuesta refuerza uno de los objetivos de la vivencia intercultural: lograr un respeto mutuo (WALSH, 2005; Rudolf, 2014).

Por otra parte, a partir de la respuesta del participante 6, se puede decir que este ambiente y esta práctica académica, el modo de enseñar-aprender, no favorecería la ocurrencia de un posible dialogo entre los alumnos presentes en clase, lo que revela una potencial dificultad para que sucediera una convivencia y una posible interacción en este espacio.

SEÇÃO III- LÍNGUA E CULTURA

1) **Você considera que viver temporariamente em outro país lhe ajudou a se comunicar e compreender com mais clareza a língua espanhola, tanto oralmente como por escrito? Exemplifique e comente.**

Esta pregunta tenía como objetivo indagar si era significativa la vivencia con relación al aprendizaje del español, considerando el contexto de interacción diaria con la lengua. Todos los estudiantes indicaron en sus respuestas que la vivencia diaria contribuyó para la comprensión de la lengua. Algunos mencionaron que hacer trabajos académicos favoreció el aprendizaje de la escritura en español. Todavía sobre esa cuestión, los estudiantes destacaron la contribución de la inmersión en el país en el proceso de aprendizaje de la lengua. En este aspecto, siguen algunos fragmentos de las respuestas de los participantes 1, 4, 5 y 6:

*PARTICIPANTE 1: “Sim. Com certeza **essa imersão** em um país de língua espanhola favoreceu e muito a melhora de minha compreensão do espanhol.” (el resaltado es nuestro)*

*PARTICIPANTE 4: “Com certeza, foi fundamental para compreensão e aprendizado do idioma. A **imersão** em outro país é a melhor forma de aprender outro idioma.” (el resaltado es nuestro)*

*PARTICIPANTE 5: “Sim, o processo de **imersão em uma cultura** de falantes nativos de Língua espanhola me tornou fluente. O contato e a interação social em todos os meios favorecem a aquisição oral/escrita da língua estrangeira em estudo. O intercâmbio e o ato de residir em outro país me favoreceram, e expandiram meu repertório cultural para além do espaço acadêmico.” (el resaltado es nuestro)*

*PARTICIPANTE 6: “O fato de estar **imersa** naquele contexto, convivendo com 13 pessoas na residência onde fiquei alojada, mais os amigos intercambistas e outros ampliou meu léxico e me permitiu term muito mais fluência na língua espanhola.” (el resaltado es nuestro)*

Con relación a los fragmentos anteriores, observamos que, en consonancia con la investigación de Rudolf (2014), los estudiantes destacaron la valoración de estar insertos en un nuevo lugar y una nueva cultura para aprender el idioma. Se percibe, entonces, que los estudiantes consideran que vivenciar el cotidiano en otro

país, la convivencia con las personas, la propia estancia en la universidad puede contribuir para un mejor entendimiento y aprendizaje de la lengua española. A partir de Luce, et. al (2015), entendemos que el conocimiento de la lengua es una consecuencia de disfrutar de la estadía en el país, durante el intercambio. El término *consecuencia*, de cierto modo, implica un indicio de que el estudiante interactuó con las personas, y por supuesto, con el idioma.

El participante 5 afirma que “*O intercâmbio e o ato de residir em outro país me favoreceram, e expandiram meu repertório cultural para **além do espaço acadêmico**.*” A partir de esta aserción, es posible percibir que el proceso de aprendizaje y comprensión de la lengua y de la cultura no está limitado a las clases y las experiencias en las universidades, pero también en el cotidiano.

Otro elemento mencionado por los entrevistados fue la cuestión de aprender y comprender palabras y expresiones propias del lugar. Siguen los ejemplos, tomando lo escrito por los participantes 2 y 10:

PARTICIPANTE 2: “*(...). Todavía, ao chegar em um país em que a língua nativa é o espanhol, muitas expressões são **diferentes** e isso muda de país para país - no México há um **espanhol mexicanizado**, bem **diferente** daquele falado na argentina ou peru.*” (el resaltado es nuestro)

PARTICIPANTE 10: “*Sim, não tive tanta dificuldade com a comunicação, porque fazia curso de espanhol há 3 anos em Riveira. O que mais me deixou **perdida** foi as palavras regionais que **não havia dicionário que traduzisse**.*” (el resaltado es nuestro)

A partir de la respuesta del participante 2, por un lado, se observa que hubo un reconocimiento de las variedades de la lengua española, o sea, en el momento que el estudiante reconoce determinadas palabras como específicas del español mexicano, consecuentemente, reconoce también que la lengua varía de un país a otro. Con relación a este aspecto, Moreno Fernández (2010) y Moraes y Silva (2016) señalan que la variación lingüística es una característica presente en el español de distintos países.²⁷ Por otro lado, al tomar la respuesta del participante 10, se puede considerar que hubo cierta dificultad con relación a la comprensión de esas palabras, propias del lugar. Con base en eso, retomamos lo dicho por Byram y Fleming (1998), quienes afirman que cuando hay una interacción entre dos personas y, para una de ellas, el idioma es extranjero, no es posible asegurar que esta

²⁷ Para más sobre el español y sus variedades, consultar: MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2010): Las variedades de la lengua española y su enseñanza. Madrid: Arco/Libros.

persona atribuirá los significados y valores compartidos por el idioma, por más que ambos utilicen la misma lengua.

2- Você acredita que a língua lhe ajudou a compreender a(s) cultura(s) do lugar? De que maneira? Explique.

Con esta pregunta, pretendemos indagar de qué manera los estudiantes perciben la relación entre lengua y cultura. Todos los participantes afirmaron que comprender la lengua contribuyó para un mejor entendimiento de la cultura. Con respecto a esta cuestión, los sujetos 3, 7 y 10 respondieron:

PARTICIPANTE 3: *“Sim. Acredito que o idioma é uma das formas mais expressivas de **manifestação cultural**, pois traduz nas suas expressões a mistura das culturas originárias do país (...) quanto à experiência no México, foi possível identificar na **manifestação linguísticas** algumas expressões e gírias que remetiam à ancestralidade indígena do país, ao mesmo tempo que trazia no vocabulário, também, alguns estrangeirismos da língua inglesa, ressaltando a influência estadunidense no país.”* (el resaltado es nuestro)

PARTICIPANTE 7: *“Sim. Como expliquei na pergunta anterior, **a língua se coaduna com regionalismos, traços culturais que são anexados na comunicação diária**. Algumas das singularidades locais são expostas por meio de palavras que, por exemplo, não possuem tradução literal para o português. Ou seja, elas **são regionais** e ajudam a compreender um pouco na cultura local.”* (el resaltado es nuestro)

PARTICIPANTE 10: *“Sim! O espanhol mexicano é **único**, uma língua que possui uma série de **variantes. Reconhecer o México é reconhecer a sua língua! Como se fosse uma estrutura indissociável**, é através da língua que logramos aprender as gírias, costumes e hábitos presentes no cotidiano da cultura local.”* (el resaltado es nuestro)

Con base en esas respuestas, es posible afirmar que los estudiantes comprenden lengua y cultura de modo relacionado. Además, vinculan la lengua a otros elementos, como la ancestralidad, el regionalismo y las costumbres del país.

En la respuesta del participante 7, verificamos que hay una afirmación de que existe una relación entre lengua y cultura, que no incluye solamente la lengua española, pero también otras lenguas, como una mezcla de las culturas. Asimismo, el sujeto también menciona la influencia de Estados Unidos en algunos aspectos lingüísticos de la región en que se encontraba. A través de esa respuesta, también podemos entender que el reconocimiento de la lengua está asociado a la cultura del país, como en el fragmento *“Reconhecer o México é reconhecer a sua língua! **Como se fosse uma estrutura indissociável**”*. En ese sentido, el sujeto afirma que la

relación entre lengua y cultura es **indisociable**, lo que se acerca a los conceptos desarrollados por de Cox y Peterson (2017) y Rudolf (2014), quienes presentan que la lengua hace parte de las culturas.

SEÇÃO IV- DIMENSÃO INTERCULTURAL

1- O que mais apreciou em relação a aspectos culturais da localidade/cidade em que você estudou? Cite exemplos.

El objetivo de esta pregunta era investigar acerca de uno de los principios de la interculturalidad, es decir, que a través de la interacción es posible obtener un aprecio por los aspectos culturales de la localidad. Pretendemos analizar, a partir de las respuestas, si existe y como se da esta apreciación. Veamos el ejemplo del participante 6:

PARTICIPANTE 6: ***“Apreciei tudo desde monumentos a Artigas (que estão por toda a parte, já que ele é venerado por todo o povo uruguaio) e a centenas de países (monumentos espalhados por toda a cidade), o mate uruguaio, que nunca pode faltar debaixo do braço, a maneira como os montevideanos aproveitam o fim de semana para estar em paz, à beira do Rio de la Plata, a arquitetura da Ciudad Vieja, até às diversas atividades artísticas em todos os níveis e instâncias abertas ao público em geral e, na maioria dos casos, com entrada franca.”*** (el resaltado es nuestro)

El sujeto menciona ***“apreciei tudo”***, lo que sugiere que existió una admiración por el lugar y por algunas prácticas recurrentes. El estudiante también menciona el aprecio por la estructura física de la ciudad (Montevideo, en ese caso), los monumentos que se relacionan con parte de la historia del país.

A partir de esa respuesta, podemos percibir que, además de un aprecio por las costumbres atribuidas a los uruguayos, de modo general, hay una notable percepción del estudiante en cuanto a las prácticas específicas del lugar, es decir, de Montevideo. El sujeto no solo indica lo que más le gustó, pero también atribuye significados a esas particularidades, por ejemplo, al mencionar Artigas y el mate que ***“não pode faltar”***. Esa comprensión acerca de la cultura del país, que lo relaciona con las maneras de vivir, las prácticas específicas de esta comunidad, de algún modo, se acerca con la definición de cultura sostenida por UNESCO (2001), que incluye los modos de vivir, las creencias y las tradiciones de una sociedad.

Los participantes 2 y 4, al tratar de los aspectos de la cultura del lugar, apuntaron la gastronomía, música y fechas conmemorativas, como, por ejemplo, el Día de los Muertos. Sobre ese aspecto, siguen los fragmentos:

*PARTICIPANTE 2: “Primeiramente a gastronomia compõe um dos aspectos culturais mais importantes do México. Portanto, **desde o primeiro momento apreciei** os Tacos, as Águas de Jamaica, de Hortchada, a Torta Ahogada, a Tequila, etc. Ademais, há o **componente cultural dos Mariachis** na cidade de Guadalajara e diversas apresentações no centro da cidade que convidam os turistas e locais a apreciá-los.”* (el resaltado es nuestro)

*PARTICIPANTE 4: “A cultura mexicana é riquíssima, teria inúmeros pontos para elencar aqui. O dia de los muertos foi um dos que mais **encantou**. É **incrível** o fato deles montarem um altar e exaltarem os mortos de uma forma que envolva o país inteiro ao mesmo tempo. A cultura **envolvida** neste dia, no México, é **imensurável**.”* (el resaltado es nuestro)

Conforme apuntan los fragmentos, los intercambistas entienden que vivenciaron en el cotidiano la cultura del lugar. De ese modo, comer la comida y participar de una de las fechas que consideran típicas del país, nos permiten presumir que han participado de algunas prácticas interculturales, ya que ellos experimentaron estas vivencias dichas locales. En este sentido, Rudolf (2014) nos dice que los programas de movilidad tienen la intención de que el alumno experimente la interculturalidad a través de las vivencias.

Otro aspecto relevante que identificamos en las respuestas fue en la respuesta del participante 7, cuando el mismo menciona la “Abertura cultural”. Al leer dicha afirmación, se supone que existió la posibilidad de haber un intercambio entre las culturas (mexicana y brasileña), a través del diálogo, de la interacción. A partir del ejemplo del participante 7, es posible enfatizar la idea de interculturalidad como interacción entre culturas, defendida por Walsh (2005).

*PARTICIPANTE 7: “**Abertura cultural**. Lembro que muitos colegas **demonstravam grande interesse** em saber mais sobre o Brasil e a história da região onde eu nasci.”* (el resaltado es nuestro)

- 2- Ao realizar o intercâmbio, você está sujeito a vivenciar diariamente a interculturalidade, ou seja, um processo de interação entre duas ou mais culturas, "(...)de relação, comunicação e aprendizagem entre pessoas, grupos, conhecimentos, valores e tradições diferentes (WALSH, 2005, p.4, tradução nossa)." Você considera que teve contato e/ ou interagiu com a (s) cultura(s) do lugar em que você realizou o intercâmbio? Você vivenciou alguma experiência que considera intercultural? Em caso afirmativo, cite 2 ou mais exemplos, comentando-os detalhadamente.**

El propósito de la presente cuestión era de que los estudiantes presentasen ejemplos de experiencias/vivencias que consideran interculturales. Todos los sujetos afirmaron que tuvieron una interacción con otras culturas. Los ejemplos fueron diversos, entre ellos: vivir en casa de las personas naturales del país, la convivencia con compañeros de clase, relaciones con otros intercambistas, el propio hecho de estar en otro país y vivenciar el cotidiano, participación en algunos eventos académicos, etc.

Con relación a esa pregunta, siguen algunos fragmentos de las respuestas de los participantes 2, 3 y 4:

*PARTICIPANTE 2: "Acredito que em diversos momentos deixei o arroz e o feijão para **apreciar** os tacos e as tortillas compradas no tianguis. **Ouvia reggaeton e cumbia mexicana** com os amigos da faculdade, "**echava el chile**" na comida e me "enchilaba" (colocar muita pimenta na comida e depois passar mal). Ademais, minha experiência no México foi regada pelas amizades feitas com pessoas e **outras nacionalidades**(...)pude experimentar o Ceviche peruano, o café francês, algumas gírias em russo, a natilla colombiana (uma sobremesa natalina), dentre outros."* (el resaltado es nuestro)

*PARTICIPANTE 3: "A experiência com a cultura mexicana foi, sem dúvidas, uma experiência **de interação cultural**, pois conheci suas expressões linguísticas, sua gastronomia, suas festividades e crenças, além dos **costumes diários**, que traduzem, de alguma forma, a dinâmica cultural do país. Além disso, vivenciei o intercâmbio em conjunto com outros estrangeiros, o que me permitiu viver uma **experiência pluricultural**."* (el resaltado es nuestro)

*PARTICIPANTE 4: "Sim, com certeza. Principalmente porque **vivi com uma família mexicana** enquanto estava lá. Dessa forma, **interagia com a cultura diariamente**, desde o café da manhã até a hora de ir dormir novamente. **Vivia a cultura** nas refeições, nos feriados, quando saía para dançar com meus amigos mexicanos (eles são o povo mais animado que já conheci nessa vida). Viver a cultura na minha opinião, é **conviver diariamente** com o povo do local comendo da sua comida e partilhando de seus costumes. Isso eu fazia **todos os dias**."* (el resaltado es nuestro)

En los ejemplos mencionados por los intercambistas, es posible percibir, en estos casos, que hubo una interacción entre las culturas, a través de distintas maneras: vivenciar costumbres que ellos consideran típicos del país (comida, música), vivir en una casa de una familia nativa, y consecuentemente, practicando algunas costumbres diariamente y participar de fechas conmemorativas del país. Observamos también que la interacción no está restringida a la cultura del lugar en que se realiza la movilidad, pero también con personas de otros países, como menciona el participante 3. Consideramos dichas experiencias interculturales, a partir de la definición de Interculturalidad defendida por Walsh (2005, p. 4), de que "la interculturalidad debería ser entendida como un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas".

Por otra parte, los participantes 3 y 10, respondieron:

PARTICIPANTE 3: “(...)acredito que as experiências mais notáveis se deram em sala de aula, na já referida disciplina de Cultura e Identidad Nacional, em que metade da turma era de fora do país. Nessa disciplina, realizamos muitos debates sobre cultura, as quais revelavam muito **choques** pelas suas **diferenças**.” (el resaltado es nuestro)

PARTICIPANTE 10: “(...)O conservadorismo social foi algo que tive que me adaptar, uma sociedade extremamente católica que em alguns aspectos **me julgavam** por eu ser budista tibetana.” (el resaltado es nuestro)

Con base en esos dos ejemplos, percibimos que la interculturalidad, lo que a partir de los teóricos que soportan la presente investigación, es comprendida por ser el proceso de interacción y aprendizaje entre diferentes culturas, también es marcado por embates y por conflictos decurrentes de este cambio.

A través de las respuestas de esos dos participantes, en que uno declara haber “*choques pelas suas diferenças*” y el otro expone una posible dificultad durante la experiencia entre culturas, en que se supone que hubo un probable conflicto por parte de algunas personas en aceptar sus creencias, revelan los embates culturales existentes en este proceso de integración. Como afirma Ferrari (2015), estas dificultades encontradas en el diálogo son inherentes a la interculturalidad, debido a la diversidad de prácticas y tradiciones de las personas.

3- Ao estar em outro lugar, você pode se deparar com novas práticas, costumes, hábitos, diferentes modos de vida, etc. Vivenciar a interculturalidade possibilita o respeito e a aprendizagem da (s) cultura (s) do(s) outro(s) e um reconhecimento da própria cultura. Cite e comente duas ou mais experiências que remetam a isto.

El objetivo de esta cuestión era verificar si la experiencia intercultural implicó, y en qué medida, la tolerancia y respeto por el otro. En relación con esta pregunta, ejemplificamos con las respuestas de los participantes 2 y 10:

PARTICIPANTE 2: “Os mexicanos comem com as mãos em muitas situações que, aqui no Brasil, utilizaríamos garfo e faca, e **seria um desrespeito** achar nojento ou não comer com as mãos também.” (el resaltado es nuestro)

PARTICIPANTE 10: “Com a comida tive um pouco **de dificuldade de adaptação** no início, mas depois com a **assimilação cultural** pude até comer chapolines e larva de maiz de boa.” (el resaltado es nuestro)

El sujeto 2, menciona que no comer con las manos o “achar nojento”, sería una falta de respecto con los mexicanos. Al hacer dicha afirmación, entendemos

que, a través de la vivencia en el país, el estudiante reconoció esta práctica como propia de la cultura mexicana. Tal vez, si el participante no hubiera tenido la experiencia de la movilidad académica, dialogando e interactuando con esta cultura, consideraría de otra manera dicha práctica.

Se cree que lo mismo sucedió con el estudiante 10, que menciona que después de la “assimilação cultural”, experimentó los “chapolines e larva de maiz”. Dichas experiencias funcionan como ejemplos de los objetivos de la Interculturalidad, que son: adquirir el respeto por lo desconocido, desarrollar la tolerancia, tornarse flexible y apreciar el otro a través de la interculturalidad (WALSH, 2005) (RUDOLF, 2014) (UNESCO, 2005).

Otra respuesta que consideramos importante destacar, es la del participante 3, a seguir:

*PARTICIPANTE 3: “Uma delas acredito ter sido as experiências em **que tive contato** com a história mexicana, em visitas a museus e parques arqueológicos. Ao mesmo tempo que **admirava** toda a pluralidade cultural mexicana, percebi que valorizava pouco a história e a cultura do Brasil, também imensamente plural. Me dei conta de que as mesmas críticas que fazia aos mexicanos quanto à pouca valorização da sua ancestralidade cabia também a mim. (...) acho que vale mencionar que a experiência do intercâmbio como um todo reavivou meu sentimento de pertencimento ao Brasil. Dentro do nosso país temos, também, múltiplas divisões étnicas, religiosas, linguísticas, geográficas que configuram diferentes culturas que vão se unir na ideia de uma cultura nacional. Entretanto, quando estava no Brasil, a cultura do sul do país, da minha região, costumava se sobressair à cultura brasileira. Após o intercâmbio, surgiu um sentimento de pertencimento muito maior por minha parte, que tem sido manifestado na busca pela aproximação a minha própria raiz, seja através da música, da história ou do cinema.”* (el resaltado es nuestro)

Conforme expresa el fragmento destacado, el estudiante mencionó una experiencia intercultural que propició una reflexión sobre el modo de valorar su propia cultura. En este caso, al comprender que el mexicano valoraba poco su historia, percibió que él también hacía lo mismo. A partir de esta respuesta, podemos percibir que la experiencia intercultural provocó impactos en la vida del estudiante, cambiando su manera de pensar y actuar. En este sentido, retomamos lo que Rudolf (2014) dice, en cuanto al individuo intercultural, que se vuelve más flexible, y que la interculturalidad implica una nueva visión de mundo (WALSH, 2005; RUDOLF; 2014).

6 CONSIDERACIONES FINALES

El objetivo de nuestra investigación era señalar como la interculturalidad se manifiesta en experiencias internacionales de movilidad académica de estudiantes universitarios, es decir, como las experiencias interculturales vivenciadas por sujetos se manifiestan en el cotidiano en un programa de intercambio cultural y como dichas experiencias contribuyen para el aprendizaje de los estudiantes, sea en las relaciones académicas, interpersonales, reconocimiento de la diversidad cultural, respecto por el otro, etc. Además, se pretendía identificar las observaciones de los estudiantes acerca de la cultura académica de la universidad de destino y como los intercambistas comprenden la relación entre lengua y cultura durante la experiencia de movilidad académica.

A partir del análisis de las respuestas de los estudiantes que participaron de un periodo de movilidad académica a través del programa de becas Iberoamérica de Santander Universidades, fue posible entender que la experiencia de movilidad académica tiene influencia en la formación del estudiante, y contribuye para que los alumnos obtengan un nuevo entendimiento del mundo, a través del aprendizaje de distintas prácticas culturales, el reconocimiento de la diversidad cultural, el interés por otra cultura, el respeto y tolerancia por lo que es diferente y la valoración de su propia cultura. Además, los sujetos todavía lograron hacer una comprensión sobre la relación indisoluble entre lengua y cultura.

También percibimos que las universidades de destino y sus haceres institucionales pueden ejercer un papel importante en el proceso de aprendizaje intercultural y desarrollo de relaciones interpersonales entre los estudiantes.

Por otra parte, también percibimos y comprendemos que la convivencia entre culturas, con tradiciones, prácticas y habilidades distintas no es un proceso pacífico, y sí, involucra conflictos por razones de diferencias, desigualdades, diversidad de creencias, opiniones, etc. Es posible decir que el proceso de interculturalidad, de aceptar el otro y reconocer sus diferencias es constituido por desafíos recurrentes de esta interacción.

Es importante mencionar que para algunos estudiantes las experiencias de intercambio pueden no ser tan positivas, por posibles dificultades encontradas y no solucionadas. Pero, a partir de nuestro estudio, concluimos que la vivencia diaria en otro país y en una nueva universidad implica relaciones de interculturalidad, a través

del diálogo entre las culturas, vivencias diarias, experiencias universitarias, desarrollo de competencias y nuevos desafíos.

Desde el lugar de futura docente de lengua, fue muy significativo comprender un poco más sobre cómo se dan las relaciones interculturales y los desafíos que constituyen la interculturalidad, considerando que es necesario adoptar un abordaje que promueva el diálogo entre las culturas en clase, presentando la diversidad cultural, lo que hace que los procesos de enseñanza y aprendizaje de idiomas sean enriquecedores. Además, en otro momento, se pretende hacer un estudio acerca de propuestas interculturales para clases de español como lengua extranjera.

7 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

BYRAM, M. y FLEMING, M. Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía. Madrid: Cambridge University Press, 2001.

BARTELL, M. Internationalization of universities: A university culture-based framework. Higher Education. Manitoba, Winnipeg, 2003, p. 37-52. Disponible en: <<http://site.valenciacollege.edu/inz/library/Comprehensive%20INZ/Internationalization%20of%20universities%20%20a%20university%20culturebased%20framework.pdf>> Acceso en 04/04/2017.

CACALCANTI, Marilda C. E BORTONI-RICARDO, Stella Maris, (Orgs.). Transculturalidade, linguagem e educação. In: COX, Maria inês, P.; PETERSON, Ana A. Transculturalidade e transglossia: Para compreender o Fenômeno das Fricções Linguístico-Culturais em sociedades contemporâneas sem nostalgia Campinas, SP: Mercado de Letras, 2007. P. 23-43.

CARLINO, Paula. Escribir, Leer y Aprender en la Universidad: una introducción a la alfabetización académica. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2009.

CASTRO, Alda Araújo; NETO, Antônio Cabral. O ensino superior: a mobilidade estudantil como estratégia de internacionalização na América Latina. Revista Lusófona de Educação. Lisboa, n. 21, p. 69-96, 2012. Disponible em: <<http://revistas.ulusofona.pt/index.php/rleducacao/article/view/3082>> Acceso em 05/08/2017.

FERRARI, Maria Aparecida. Comunicação Intercultural: perspectivas, dilemas e desafios. In Comunicação, interculturalidade e organizações: faces e dimensões da contemporaneidade/ Cláudia Peixoto de Moura; Maria Aparecida Ferrari orgs. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2015 326 p. (p.43 a 63). Disponible en: <<http://ebooks.pucrs.br/edipucrs/Ebooks/Pdf/978-85-397-0684-6.pdf>> Acceso en 20/11/2017.

FERNANDES, Edwiges C. de S.; EIRÓ, Jessiléia G (Orgs.). Experiências interculturais e aquisição de língua estrangeira e/ou segunda língua. In: BRAWERMAN-ALBINI, A; MEDEIROS, V. **Diversidade cultural e ensino de língua estrangeira**. Campinas, SP. Pontes Editores, 2013. p.97-110.

García Muñoz, T. (2003). El cuestionario como instrumento de investigación/evaluación.

GODOY, A. S. Pesquisa qualitativa: tipos fundamentais. Revista de Administração de Empresas, São Paulo, v. 35, n. 3, p. 20-29, mai/jun, 1995.

LUCE, Maria Beatriz *et al.* Internacionalização da educação superior: a dimensão intercultural e o suporte institucional na avaliação da mobilidade acadêmica. Campinas; Sorocaba, SP, v. 21, n. 2, p. 317-339, jul. 2016. Disponible en: <<http://www.scielo.br/pdf/aval/v21n2/1982-5765-aval-21-02-00317.pdf>> Acceso en 20/03/2017.

MENDES, Edleise. (2007). A perspectiva intercultural no ensino de línguas: uma relação “entre-culturas”. In: ALVAREZ, Maria Luisa O.; SILVA, Kleber A (Org.). *Linguística aplicada: múltiplos olhares*. Campinas, SP: Pontes. P. 119-140.

MINAYO, M. C. de S. (Org.). *Pesquisa social: teoria método e criatividade*. 17ª ed. Petrópolis, RJ: Vozes, 1994. 80 p.

OLLAIK, Leila Giandoni; ZILLER, Henrique Moraes. Concepções de validade em pesquisas qualitativas. *Scientiae Studia, Educação e Pesquisa*, São Paulo, v. 38, n. 1, p. 229-241, jan./mar. 2012.

PARAQUETT, M. Multiculturalismo, interculturalismo e ensino/aprendizagem de espanhol para brasileiros. In: BARROS, Cristiano Silva de; GOETTENAUER, Elzimar de Marins Costa. (Org.). *Espanhol: ensino médio*. 1ª. ed. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2010, v. 16, p. 137-156.

RUDOLF, Lilian. *A Interculturalidade e os programas de mobilidade estudantil: Uma amostragem com participantes do programa AFS intercultural programs*. Dissertação (Mestrado em letras) – Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, 2014. Disponível em: <<http://tede.mackenzie.br/jspui/handle/tede/2204>> Acesso em 28/08/2017.

SILVA, Bruno Rafael, C.; SERRÃO, Raquel A. Diversidade linguístico-cultural no ensino de espanhol para brasileiros: experiências reflexivas no IFRN. In: MORAES, S; SILVA, B. *Diversidade Linguística e Cultural do México através da Interculturalidade*. Natal, RN. IFRN editora, 2016. P. 47-61.

STALLIVIERI, L. O processo de internacionalização nas instituições de ensino superior. *Educação Brasileira*, Brasília, v. 24, n. 48-49, p. 35-57, 2003.

SAES, M. E. L. Reflexões sobre o processo de internacionalização em cursos superiores de graduação tecnológica: a experiência da Faculdade de Tecnologia Americana. In: XIV Congresso Internacional de Gestão Universitária, Florianópolis, 2014.

UNESCO. *Convenção da Unesco sobre a Proteção e a Promoção da Diversidade Cultural*. Convenção da Unesco, Lisboa, 2005. Acesso em 08/05/2017.

UNESCO. *Declaración universal de la diversidad cultural*, 2001. Disponível en:<http://portal.unesco.org/es/ev.phpURL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html> Acesso em 23/04/017.

WALSH, C. *La interculturalidad em la educación*. Quito: Ministerio de Educación del Perú/UNICEF, 2005.

WIELEWICKI, Hamilton Godoy; OLIVEIRA Marlize Rubin. *Internacionalização da educação superior: Processo de Bolonha. Ensaio: avaliação de políticas públicas educacionais*. Rio de Janeiro, 2010 v. 18, n. 67, p. 215-234. Disponível en: <<http://www.scielo.br/pdf/ensaio/v18n67/a03v1867.pdf>> Acesso em 05/09/2017.

ANEXOS